

El gran desarrollo de las terminologías científicas y técnicas exige hoy en día una planificación de las lenguas. Ésta consiste sobre todo en crear y analizar los términos necesarios para designar el mundo contemporáneo.

La Red Panlatina de Terminología Realiter es un organismo de cooperación entre los países y comunidades de lenguas de origen latino (cerca de 900 millones de hablantes).



Un poco de historia

La idea de agrupar a especialistas en lenguas neolatinas se remonta a los años setenta, cuando la expansión de la terminología animó a un grupo reducido de instituciones, entre las que ya aparecía la Unión Latina, a instaurar un Fondo Internacional de Terminologías Romances (FITRO). A pesar de la larga trayectoria de intercambios espontáneos que venían manteniendo estas instituciones, la nueva estructura no alcanzó grandes logros y se desintegró rápidamente.

Al inicio de la década de los noventa, basándose en el excelente trabajo realizado por las comisiones ministeriales francesas de terminología, la Unión Latina retoma los ideales del FITRO y lanza una encuesta entre las instituciones más representativas en el campo de la terminología en los países latinos. Sus resultados prueban que las instituciones encuestadas necesitan y desean profundamente llegar a establecer una cooperación terminológica panlatina tan amplia como sea posible, para intercambiar recursos existentes, elaborar vocabularios, formar a especialistas, etc.

Así es como en diciembre de 1993, en una reunión celebrada en París por representantes de ocho países de lengua neolatina, se concretiza la creación de la Red Panlatina de Terminología, Realiter, cuyas actividades han crecido permanentemente a partir de entonces.

Objetivos de Realiter

☞ *Favorecer el desarrollo armonizado de las lenguas neolatinas, habida cuenta de su origen común,*

y más específicamente:

☞ *Establecer principios metodológicos comunes aplicables a la realización de los productos elaborados conjuntamente;*

☞ *Llevar a cabo trabajos terminológicos multilingües en conjunto, en ámbitos de interés común y de utilidad para la sociedad;*

☞ *Llevar a cabo investigaciones en común y crear herramientas que favorezcan el desarrollo de las lenguas neolatinas;*

☞ *Reunir los materiales documentales de referencia;*

☞ *Favorecer la capacitación recíproca.*



Miembros prestigiosos

Realiter reúne actualmente cerca de sesenta instituciones y personas, activas en al menos una de las lenguas neolatinas, en los sectores de terminología, terminografía o planificación terminológica. Entre sus miembros figuran destacadas universidades, servicios gubernamentales, centros de investigación, asociaciones de traductores, profesionales, así como los nombres más célebres de la terminología de unos veinte países. Realiter es una red abierta a la participación de todo organismo o experto que responda a los criterios de admisión.

Cada miembro desempeña un papel activo dentro de la red, participando tanto en las actividades y proyectos conjuntos como en la toma de decisiones.

Una estructura flexible y representativa de la composición de la Red

Realiter está organizada en una Asamblea, un Comité, una Secretaría y Grupos de Trabajo que funcionan bajo la responsabilidad de un coordinador.

La Asamblea reúne a todos los miembros de la Red y es convocada en Asambleas Generales periódicas. El Comité, integrado por al menos un representante de cada lengua cubierta por la Red, es el que toma la mayoría de la decisiones. La Secretaría, actualmente bajo la responsabilidad de la Unión Latina, es el órgano ejecutivo de la Red y tiene sobre todo funciones de coordinación y enlace entre los miembros. El Secretario General, cuya función esencial es representar a la Red, es el responsable máximo de la Secretaría. Por último, los Grupos de Trabajo conducen los distintos proyectos de la Red.

Realiter, una referencia en el mundo de la terminología latina

Vocabularios multilingües

Realiter ha definido un plan de elaboración de vocabularios multilingües. Los ámbitos tratados hasta el momento son: Informática, Internet, medio ambiente, comercio electrónico, genética, biotecnología, bioética, sida nanotecnología etc. A éstos se sumarán los vocabularios de la gripe aviar, de la energía eólica, del cambio climático, etc. Los trabajos finalizados son: *Taula de formants cultes*, *Léxico panlatino de terminología do ambiente* (disponible en línea), *Lexique des termes de base de l'informatique* (disponible en línea), *Lexique panlatin d'Internet* (disponible en línea), *Lexique panlatin du commerce électronique*, *Neologismos económicos en las lenguas románicas a través de la prensa* (disponible en línea), *Vocabulari del genoma humà* (disponible en línea) y *Vocabolario panlatino dell'Emodinamica* (disponible en línea), *Lexique panlatin de la géomatique* (disponible en línea), *Lexique panlatin des chariots de manutention* (disponible en línea), *Lexique panlatin de bioéthique* (disponible en línea). Los trabajos que se están desarrollando en la actualidad son: *Léxico panlatino Biotecnología e Cultura de tecidos*, *Terminologia dos contratos de comércio internacional*, *Sistemas de gestió de la qualitat. Fondaments i vocabulari. Norma ISO 9000:2000*, *Lexique panlatin de la géomatique*, *Lexique panlatin des chariots de manutention*, *Terminologia da Inteligència Artificial*, *Lexique panlatin de bioéthique*, *Dictionnaire de la gestion de la qualité*, *Vocabulari multilingue de la sida*, *Lexique panlatin de la diffusion et de la distribution du livre* y *Lexique panlatin de la nanotechnologie*.

Un esfuerzo particular se viene realizando para hacer evolucionar en común la neología científica y técnica de las lenguas neolatinas. Para esto ha sido necesario armonizar la metodología en esos ámbitos (neología, terminología y elaboración de diccionarios, léxicos y bases de datos).

Cada vocabulario abarca, en general, los términos en las siete lenguas neolatinas representadas dentro de la Red (catalán, español, francés, gallego, italiano, portugués y rumano), junto a los términos anglosajones, cuando éstos son ineluctables en el área temática en cuestión. Para las lenguas neolatinas se dan las variantes nacionales o regionales toda vez que pueden establecerse.

Documentos especializados

Principes méthodologiques du travail terminologique, ou comment élaborer des vocabulaires multilingues dans l'esprit du réseau [disponible en seis lenguas]. (Documento presentado por Louis-Jean Rousseau, *Office de la langue française* (Québec) y adoptado en la IV Reunión de coordinación de Realiter, del 14 al 16 de diciembre de 1995 en Barcelona).

Se trata de un documento fundamental destinado a garantizar la calidad de los trabajos terminológicos elaborados en Realiter y a contribuir a la armonización de la presentación de los resultados, tanto de los trabajos terminológicos editados en papel como de los difundidos en soporte electrónico. Estos principios están fundados en las normas existentes y en las mejores prácticas en materia de terminología. La metodología de los trabajos de Realiter se actualiza sistemáticamente tomando en cuenta los avances de los trabajos teóricos y prácticos y el surgimiento de problemas inéditos. Realiter quiere de esta manera contribuir al avance de la terminología como disciplina científica y práctica de planificación lingüística.

Recueil de textes méthodologiques: testi di base sui temi della terminologia come settore di conoscenza, sulla socioterminologia, sulla terminologia e la pragmatica, sulla normalizzazione terminologica, sul termine e il concetto, sulla definizione, sulla pratica terminologica e sulla terminotica.

Actas de coloquios

Jornada Panlatina de Terminologia. Perspectives i camps d'aplicació. 14 de diciembre de 1995. Barcelona, IULA, 1996, 117 p., ISBN 84-477-0584-6 (disponible en línea).

Réflexions méthodologiques sur le travail en terminologie et en terminotique dans les langues latines. 1-2 de julio de 1996. Niza, LILLA, 1996, 136 p., ISBN 2-951-0006-1-8 (disponible en línea).

Colloquio Internazionale - La neologia scientifica e tecnica: bilancio e prospettive. Roma, 28 de noviembre de 2003 (disponible en línea).

Jornada Variació geolectal i terminologia. Barcelona, 24 de noviembre de 2004 (disponible en línea).

Jornada Metodologia para recolha e sistematização de corpora para fins dicionarísticos. Rio de Janeiro, 1 de junio de 2006 (disponible en línea).

Jornada Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto. Bertinoro, 8 de junio de 2007 (disponible en línea).

Realiter en la era de Internet

Constituida en 1993, Realiter conoció los primeros pasos de Internet para el público general. Con el fin de facilitar la comunicación entre sus miembros y asegurar la mayor difusión de sus trabajos, Realiter se apoya en dos herramientas de Internet: una conferencia electrónica y un sitio web actualmente accesible en siete lenguas (catalán, español, francés, gallego, italiano, portugués y rumano).

Las listas de difusión

Las listas de difusión, abiertas al público, permiten a los miembros de la Red intercambiar las informaciones necesarias relativas al avance de los trabajos:

- **Realiter:** lista de difusión, creada por iniciativa de la Unión Latina, dedicada principalmente a la terminología en lenguas neolatinas y que permite a sus miembros, especialistas en este ámbito, intercambiar información relativa al avance de sus trabajos y, al mismo tiempo, comunicar informaciones administrativas.

Inscripción: realiter@unilat.org

- **Termilat:** lista moderada creada en 1997 por iniciativa de la Dirección Terminología e Industrias de la Lengua de la Unión Latina. Todas las lenguas latinas son bienvenidas en este foro donde los colisteros o miembros inscritos (más de 600) participan solicitando u ofreciendo informaciones, consultando o respondiendo sobre términos específicos y sus equivalentes, etc.

Para inscribirse en Termilat: termilat@unilat.org

- **Néolat:** lista moderada creada en 2002 por la Dirección Terminología e Industrias de la Lengua de la Unión Latina cuyo objetivo es recopilar los equivalentes en lenguas neolatinas de los términos tratados en Francia por las comisiones especializadas de terminología y neología.

Para inscribirse en Néolat: neolat@funredes.org

Los sitios en Internet

Portalingua (www.portalingua.info)

Sitio elaborado por la Unión Latina y Realiter cuya vocación es reunir en Internet las herramientas vinculadas con las lenguas neolatinas: listas de difusión, foros, léxicos, diccionarios tradicionales y recientes, gramáticas, terminologías, herramientas para la enseñanza de lenguas, radios en línea, etc. El objetivo es poner de relieve el patrimonio de estas lenguas hermanas y facilitar el acceso a ellas.

Sitio Realiter (www.realiter.net)

El sitio web ofrece un panorama de los textos fundamentales, los miembros participantes, el funcionamiento y las actividades de la Red, así como el acceso a los trabajos realizados. También propone enlaces directos hacia los sitios de sus miembros.

Secretaría de Realiter
Unión Latina – DTIL

131, rue du Bac - 75007 París (Francia)
☎ : (33) 1 45 49 60 62 - 📠 : (33) 1 45 49 67 39
realiter@unilat.org

Realiter

Red Panlatina de Terminología

